

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

II. Stück. XI. Jahrgang 1859.

Ausgegeben und versendet am 20. Jänner 1859.

Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 10. Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Frankreich, Grossbritannien, Preussen, Russland, Sardinien und der Türkei vom 1858, bezüglich der Fürstenthümer der Walachei und der Moldau	8

Dežél ni vlad ni list

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

II. Dél. XI. Téčaj 1859.

Izdan in razposlan 20. Januarja 1859.

Pregled zapopada:

	Stran
Št. 10. Deržavna pogodba med Avstrio, Francijo, veliko Britanijo, Rusijo, Sardinijo in Turčijo od 19. Avgusta 1858, zastran knežij Vlaške in Moldavske	8

10.

Deržavna pogodba med Avstrijo, Francijo, Britanijo, Prusijo, Rusijo, Sardinjo in Turčijo od 19. Avgusta 1858,

zastran knežij Vlaške in Moldavske.

(Sklenjena v Parizu 19. Avgusta 1858 in v zadevnih priterdbah ondi izmenjana 2. Oktobra 1858).

(Je v derž. zak. L. delu, št. 204, izdanem in razposlanem 10. Novembra 1858.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum inter Plenipotentiarium Nostrum atque Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris, Magnae Britanniae Hiberniaeque Reginae, Borussiae Regis, Omnium Russiarum Imperatoris, Sardiniae Regis atque Magni Osmanorum Sultani Plenipotentiariorum die 19. Augusti anni currentis Lutetiae Parisiorum conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

Prestava.

V imenu vsegamogočnega Boga!

Njih Veličanstva cesar avstrijski, cesar Francozki, kraljica zedinjenega kraljestva Velike Britanije in Irlandije, kralj pruski, cesar vseh Rusij, kralj sardinjski in cesar otomanski so, z namenom, da bi po odločbah pogodbe sklenjene v Parizu 30. Marca 1856 svojo končno domembo zastran terdne uravnave knežij Vlahije in Moldavije poterdili z dogovorom, za pogajanje in za podpis omenjenega dogovora izvolili si sledeče pooblastence namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski Svojega pravega skrivnega svetovavca in izrednega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarju francozkem, gospoda Jožefa Aleksandra barona Hübner-ja, velikokrižnika cesarskega Leopoldovega reda, viteza železne krone prvega razreda itd. itd.,

10.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Frankreich, Grossbritannien, Preussen, Russland, Sardinien und der Türkei vom 19. August 1858,

bezüglich der Fürstenthümer der Walachei und der Moldau.

(Geschlossen zu Paris am 19. August 1858 und in den bezüglichen Ratificationen daselbst ausgewechselt am 2. October 1858.)

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, L. Stück, Nr. 204. Ausgegeben und versendet am 10. November 1858.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum inter Plenipotentiarium Nostrum atque Serenissimorum Potentissimorumque Principum, Francorum Imperatoris, Magnae Britanniae Hiberniaeque Reginae, Borussiae Regis, Omnium Russiarum Imperatoris, Sardiniae Regis atque Magni Osmanorum Sultani Plenipotentiariorum die 19. Augusti anni currentis Lutetiae Parisiorum conventio inita et signata fuit tenoris sequentis:

Uebersetzung.

Im Namen des allmächtigen Gottes!

Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Irland, der König von Preussen, der Kaiser aller Reussen, der König von Sardinien und der Kaiser der Ottomanen haben, in der Absicht, gemäss den Bestimmungen des in Paris unterm 30. März 1856 abgeschlossenen Vertrages ihre schliessliche Uebereinstimmung über die definitive Organisation der Fürstenthümer Moldau und Walachei durch eine Convention zu bekräftigen, behufs der Unterhandlung und Unterzeichnung der gedachten Convention zu ihren Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich Allerhöchst Seinen wirklichen geheimen Rath und ausserordentlichen Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Grosskreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens, Ritter der eisernen Krone erster Classe etc. etc.,

Njegovo Veličanstvo cesar' francozki Svojega ministra in deržavnega tajnika v oddelku zunanjih reči, gospoda Aleksandra grofa Kolona Valevskega, senatorja v cesarstvu, velikokrižnika cesarskega reda častne legije itd. itd.,

Njeno Veličanstvo kraljica zedinjenih kraljestev Velike Britanije in Irlandije Svojega izrednega in pooblastenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarju francozkem prečastitega Henrika Riharda Karla grofa Cowley-a, vikonta Dangan-skega, barona Cowley-a, peer-a zedinjenega kraljestva, uda skrivnega svetovavstva Njenega Veličanstva, velikokrižnika prečastitljivega reda kopeljskega itd. itd.,

Njegovo Veličanstvo kralj pruski Svojega skrivnega svetovavca in izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri Njegovem Veličanstvu cesarju francozkem, gospoda Maksimiljana Karla Franca grofa Hatzfeld-Wildenburg-Schönstein-a, viteza reda rudečega orla prvega razreda s hrastovim listjem itd. itd.

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij Svojega general-adjutanta, generala pešcov, izrednega in pooblastenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu cesarju francozkem, gospoda grofa Pavla Kiseleva, viteza reda ruskega, imetnika dvojne podobšine v briljantih cesarjev Miklavža in Aleksandra II. itd. itd.,

Njegovo Veličanstvo kralj sardinjski Svojega izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri Njegovem Veličanstvu cesarju francozkem, gospoda Salvatorja markeza de Villamarina, velikokrižnika kraljevega reda svetega Mavricija in Lazara itd. itd.,

Njegovo Veličanstvo cesar otomanski Svojega ministra zunanjih zadev, Mohamed Fuad Paša, muširja in vezirja v cesarstvu, imetnika cesarskih redov Medžidié in osebne zasluge prvega razreda, vojaškega reda itd. itd., ki so se s pooblastili, najdenimi v dobri in pravi obliki, v Parizu sošli v posvet in so ustanovili sledeče odločbe:

Člen 1.

Knežiji Moldavija in Vlahija odslej ustanovljene pod imenom: „Zedinjene kneževini Moldavija in Vlahija“ ostanete podveržene suverenstvu Njegovega Veličanstva sultana.

Člen 2.

Knežii ti bote po kapitulacijah izdanih od sultanov Bajazeta I., Mohameda II., Selima I. in Solimana II., ktere, uravnovaje zadeve med njima in visoko Porto, odločujejo nju samozakonstvo, in ki so bile poterjene po več hatišerifih, sosebnod leta 1834, dalje tudi po besedah členov 22 in 23 pogodbe sklenjene v Parizu

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen Allerhöchst Seinen Minister und Staatssecretär im Departement der auswärtigen Angelegenheiten, Herrn Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Grosskreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion etc. etc.,

Ihre Majestät die Königin der vereinigten Königreiche von Grossbritannien und Irland Allerhöchst ihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Grafen Cowley Vicomte Dangan, Baron Cowley, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des Geheimen Rathes Ihrer Majestät, Grosskreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens etc. etc.,

Seine Majestät der König von Preussen Allerhöchst Seinen Geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Maximilian Carl Franz Grafen Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub etc. etc.,

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen Allerhöchst Seinen General-Adjutanten, General der Infanterie, ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Grafen Paul Kisseleff, Ritter der Orden von Russland, Inhaber des doppelten Bildnisses in Brillanten der Kaiser Nicolaus und Alexander II. etc. etc.,

Seine Majestät der König von Sardinien Allerhöchst Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Herrn Salvator Marquis de Villamarina, Grosskreuz des königlichen Ordens vom heiligen Mauritius und Lazarus etc. etc.,

Seine Majestät der Kaiser der Ottomanen Allerhöchst Seinen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Mohammed Fuad Pascha, Muschir und Vesir des Reiches, Inhaber der kaiserlichen Orden des Medschidié und des persönlichen Verdienstes erster Classe, des Militär-Ordens etc. etc.,
welche sich, mit in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten versehen, zu Paris in einer Conferenz vereinigt, und die nachstehenden Bestimmungen festgestellt haben:

Artikel 1.

Die Fürstenthümer Moldau und Walachei von nun an unter der Benennung: „Vereinigte Fürstenthümer der Moldau und der Walachei“ constituirt, bleiben unter der Suzerainetät Seiner Majestät des Sultans gestellt.

Artikel 2.

Die Fürstenthümer werden, Kraft der von den Sultanen Bajazet I., Mohammed II., Selim I. und Soliman II. ertheilten Capitulationen, welche, indem sie ihre Beziehungen zur hohen Pforte regeln, ihre Autonomie feststellen, und durch mehrere Hattischerifs, namentlich jenen von 1834, bekräftigt worden sind, in

30. Marca 1856, pod vkupnim poroštvom pogodnikov, tudi v prihodnje uživale tiste privilegije in svoboščine, ki jih imate sedaj.

Po le-tem se bote knežii svobodno in brez vsega vtikovanja od strani visoke Porte upravljale znotri tistih mej, ki so ustanovljene po dogovoru poroštvnih deržav s suzerenskim dvorom.

Člen 3.

Očitne oblasti bodo izročene v vsaki knežii „Gospodarju“ in zboru po volitvi sestavljenemu, ki bodo v primerljajih s tem dogovorom zaznamljenih delali s pripomočjo osrednje, obema knežijama vkupne komisije.

Člen 4.

Izverševavno oblast ima „Gospodarr“.

Člen 5.

Postavodajno oblast izveršujejo vkupno Gospodar, zbor in osrednja komisija.

Člen 6.

Postave, ki se tičejo vsake knežije posebej, pripravlja Gospodar in zbor jih sklepa.

Postave, ki se tičejo skup obeh knežij, pripravlja osrednja komisija in sklepata jih zbora, kterima prihajajo po Gospodarjih.

Člen 7.

Sodna oblast, izverševana v imenu Gospodarjevem, je izročena osebam gosposkim, ki jih on izbira, to da nihče ne more biti svojim naturnim sodnikom odtegnjen.

Posebna postava bo odločila pogoje, pod kterimi se bodo sodniki jemali in po-
viševali, spolnovaje postopnoma to podstavno vodilo, da sodniki se ne odstavljajo.

Člen 8.

Knežii bote plačevale suzerenskemu dvoru letni tribut, namreč Moldavija milijon petstotisoč pjastrov, Vlahija pa dva milijona petstotisoč pjastrov.

Investituro bode, kakor doslej, Gospodarjema delil Njegovo Veličanstvo sultan.

Gemässheit ferner der Artikel 22 und 23 des in Paris am 30. März 1856 abgeschlossenen Vertrages, unter der Gesamt-Garantie der vertragschliessenden Theile im Genusse derjenigen Privilegien und Immunitäten verbleiben, in deren Besitze sie sich befinden.

Demzufolge werden sich die Fürstenthümer frei und ohne jede Einmischung von Seite der hohen Pforte in den durch die Uebereinkunft der garantirenden Mächte mit dem suzerainen Hofe festgestellten Grenzen verwalten.

Artikel 3.

Die öffentlichen Gewalten werden in jedem Fürstenthume einem Hospodar und einer aus Wahlen hervorgegangenen Versammlung anvertraut sein, welche in den durch die gegenwärtige Convention vorgesehenen Fällen unter Mitwirkung einer, beiden Fürstenthümern gemeinschaftlichen Centralcommission handeln werden.

Artikel 4.

Die vollziehende Gewalt wird vom Hospodar ausgeübt werden.

Artikel 5.

Die gesetzgebende Gewalt wird gemeinschaftlich vom Hospodar, der Versammlung und der Centralcommission ausgeübt werden.

Artikel 6.

Die Gesetze von besonderem Interesse für jedes Fürstenthum werden vom Hospodar vorbereitet und von der Versammlung votirt werden.

Die Gesetze von gemeinschaftlichem Interesse für beide Fürstenthümer werden von der Centralcommission vorbereitet und von den Versammlungen, an welche sie durch die Hospodare gelangen, votirt werden.

Artikel 7.

Die im Namen des Hospodars ausgeübte richterliche Gewalt wird den durch ihn ernannten obrigkeitlichen Personen anvertraut werden, ohne dass Jemand seinen natürlichen Richtern entzogen werden könnte.

Ein Gesetz wird die Bedingungen der Zulassung und Beförderung im Richteramte feststellen, wobei die fortschreitende Anwendung des Grundsatzes der Unabsetzbarkeit als Grundlage zu dienen hat.

Artikel 8.

Die Fürstenthümer werden dem suzerainen Hofe einen jährlichen Tribut entrichten, dessen Höhe für die Moldau mit einer Million fünfhunderttausend Piaster und für die Walachei mit zwei Millionen funfhunderttausend Piaster bestimmt bleibt.

Die Investitur wird, wie bisher, den Hospodaren von Seiner Majestät dem Sultan ertheilt werden.

Suzerenski dvor se bode s knežijama, kadar bi jih napadel zunanji sovražnik, dogovoril zastran tega, kako braniti njuno zemljo, in njegovo opravilo bo, dometivši se s poroščvenimi dvori, napraviti, kar bo potrebno, da se v njih zopet ustani red, če bi prišel v kako nevarnost.

Kakor doslej bodo mednarodne pogodbe, ki jih sklene suzerenski dvor s tujimi državami, veljale tudi za te knežii v vsem, kar ne krati njunih svoboščin.

§. 9.

Če bi se svoboščine knežij ukратile, bota se Gospodarja obrnila na suzerensko državo in če bi se njuna pritožba ne poslušala, bota jo smela po svojih opravnih podatih namestovavcom poroščvenih držav v Carigradu.

Gospodarja bota imela na suzerenskem dvoru vsak svojega opravnika (Kapu-Kiaja). Opravnika morata biti rojena Moldovana ali Vlaha, ne smeta biti nikaki sodni oblasti podveržena in Porta ju mora za dobra vzeti.

Člen 10.

Zbor voli Gospodarja na vse žive dni.

Člen 11.

Kadar je mesto Gospodarsko izpraznjeno in dokler se ne umesti novi Gospodar, prehaja vlada na ministerstvo, ki se poprijema svojega službenega dela po pravu.

Oblast ministerstva je zgol upravna in ne sega čez rešenje ali odpravo opravil, pa ne more odstaviti nikacega urednika razun če se mu sodno izkaže kak pregrešek.

V takošnem primérleju mu bode ministerstvo le začasno namestnika postavilo.

Člen 12.

Če se gospodarstvo izprazni, ko je zbor zbran, mora zbor v osmih dneh izbrati novega Gospodarja.

Če pa ni zbran, bode preci poklican in se snide v desetih dnevih.

Če bi se zbor razpusstil, morale bi se v petnajstih dneh napraviti nove volitve in novi zbor bi se moral tudi v desetih dnevih sniti. V osmih dneh po snidu mora izvoliti Gospodarja.

Der suzeraine Hof wird, im Falle eines Angriffes von Aussen mit den Fürstenthümern die Massregeln der Vertheidigung ihres Gebietes verabreden, und ihm wird es zukommen, durch eine Verständigung mit den garantirenden Höfen die erforderlichen Massregeln zur Wiederherstellung der Ordnung, wenn dieselbe gefährdet würde, hervorzurufen.

Wie bisher werden die von dem suzerainen Hofe mit den fremden Mächten abgeschlossenen internationalen Verträge auf die Fürstenthümer in Allem, was die Immunitäten derselben nicht beeinträchtigt, Anwendung finden.

Artikel 9.

Im Falle einer Verletzung der Immunitäten der Fürstenthümer werden die Hospodare eine Berufung an die suzeraine Macht richten, und wenn ihrer Reclamation nicht Gehör gegeben wird, werden sie dieselbe durch ihre Agenten an die Vertreter der garantirenden Mächte in Constantinopel bringen können.

Die Hospodare werden sich an dem suzerainen Hofe durch Agenten (Capou-Kiaya) vertreten lassen, welche geborne Moldauer oder Walachen sein müssen, keiner fremden Jurisdiction unterstehen dürfen und von der Pforte angenommen worden sind.

Artikel 10.

Der Hospodar wird von der Versammlung auf Lebenszeit gewählt werden.

Artikel 11.

Im Falle einer Erledigung und bis zur Installation des neuen Hospodars wird die Verwaltung an den Ministerrath übergehen, welcher von Rechtswegen in Amtswirksamkeit treten wird.

Seine rein administrativen Amtsbefugnisse werden auf die Erledigung der Geschäfte beschränkt sein, ohne dass er die Beamten anders als wegen eines gerichtlich erwiesenen Vergehens absetzen könnte.

In diesem Falle wird er für ihre Ersetzung nur in provisorischer Weise Sorge tragen.

Artikel 12.

Tritt die Erledigung ein, während die Versammlung vereinigt ist, so muss diese im Verlaufe von acht Tagen zur Wahl des Hospodars geschritten sein.

Ist sie nicht vereinigt, so wird sie sofort einberufen und tritt binnen zehn Tagen zusammen. Im Falle sie aufgelöst würde, müsste im Verlaufe von fünfzehn Tagen zu neuen Wahlen geschritten werden und die neue Versammlung gleichfalls innerhalb zehn Tagen zusammentreten. In den acht Tagen nach ihrem Zusammentritte muss sie zur Wahl des Hospodars geschritten sein.

Die Anwesenheit von drei Viertheilen der Zahl der eingeschriebenen Mitglieder wird erforderlich sein, damit zur Wahl geschritten werden könne. Für den Fall, als während der acht Tage die Wahl nicht stattgefunden hätte, wird

Od vpisanih poslancov bodo morale tri četertine biti pričujoče, da se bo mogel voliti Gospodar. Če bi se v osmih dneh nihče ne izvolil, bo zbor deveti dan opoldne začel voliti, naj bo poslancov pričujočih kolikor koli.

Za investituro se bo prosilo kakor doslej, dala se bo najpoznej v enem mescu.

Člen 13.

Za Gospodarja se more izvoliti vsak, kdor ima 35 let in je sin rojenega Moldavana ali Vlaha, če more izkazati da ima od nepremakljivega ali ležečega posestva 3000 cekinov prihodkov na leto in če je 10 let očitne službe opravljal ali v zboru bil.

Člen 14.

Gospodar vlada s pomočjo ministrov, ki si jih izbira. On poterjuje in razglasa postave; sme pa svojo poterdbo odreči. Ima pravico milosti in pravico, spreminjati kriminalne kazni, drugači pa se ne more vtikati v pravosodje.

On pripravlja postave, ki se tičejo njegove kneževine posebej, zlasti pa predmete ali preudarke stroškov in prihodkov in jih predlaga zboru v posvetovanje.

On oddaja vse službe očitnega upravnstva in izdaja zaukaze, ki jih je za izpeljavo postav potreba.

Dvorovino Gospodarjevo ustanavlja zbor o njegovem nastopu službe enkrat za vselej.

Člen 15.

Vsak razpis, ki ga Gospodar da od sebe, morajo zadevni ministri proti podpisati.

Ministri bodo dajali odgovor za to, če bi se postave prelomale, zlasti pa zato, če bi se očitni dnarji zapravljali.

Ministre sodi najvišja in overžna sodnija.

Gospodar ali pa zbor jih sme zatožiti pred le-to sodnijo.

Da se ministri podveržejo zatožbi in pravdi, to more izreči samo večina dveh tretjin izmed pričujočih poslancov.

Člen 16.

Zbor se voli v vsaki knežii po volitnih odločbah, ki so pristavljene nazočemu dogovoru, in terpi sedem let.

Člen 17.

Gospodar sklicuje zbor, ki se shaja vsako leto prvo nedeljo mesca Decembra.

die Versammlung am neunten Tage Mittags zur Wahl schreiten, welches auch immer die Zahl der anwesenden Mitglieder sei.

Die Investitur wird wie bisher nachgesucht werden, sie wird innerhalb der Frist von längstens Einem Monate ertheilt werden.

Artikel 13.

Zum Hospodorat wird jeder wählbar sein, der 35 Jahre alt und Sohn eines gebornen Moldauers oder Walachen, ein Einkommen von Grund und Boden im Betrage von 3000 Ducaten ausweisen kann, woferne er durch 10 Jahre öffentliche Aemter bekleidet hat oder Mitglied der Versammlungen gewesen ist.

Artikel 14.

Der Hospodar regiert unter Mitwirkung von durch ihn ernannten Ministern. Er bestätigt und veröffentlicht die Gesetze; er kann seine Sanction verweigern. Er hat das Begnadigungsrecht und jenes, die Criminalstrafen umzuwandeln, ohne auf andere Weise in die Justizverwaltung eingreifen zu können.

Er bereitet die Gesetze, welche von speciellem Interesse für das Fürstenthum sind, und namentlich die Voranschläge vor, und unterlegt dieselben den Berathungen der Versammlung.

Er besetzt alle Stellen der öffentlichen Verwaltung und erlässt die zur Ausführung der Gesetze erforderlichen Verordnungen.

Die Civilliste jedes Hospodars wird bei seinem Amtsantritte ein für alle Mal von der Versammlung votirt.

Artikel 15.

Jeder vom Hospodar ausgehende Erlass muss von den betreffenden Ministern gegengezeichnet sein.

Die Minister werden für die Verletzung der Gesetze und namentlich für jede Verschleuderung der öffentlichen Gelder die Verantwortung tragen.

Sie unterstehen der Gerichtsbarkeit des obersten Gerichts- und Cassationshofes.

Die gerichtlichen Verfolgungen werden durch den Hospodar oder die Versammlung hervorgerufen werden können.

Die Versetzung der Minister in Anklagestand wird nur durch eine Majorität von zwei Drittel der anwesenden Mitglieder ausgesprochen werden können.

Artikel 16.

Die aus Wahl hervorgegangene Versammlung wird in jedem Fürstenthume auf sieben Jahre in Gemässheit der, der gegenwärtigen Convention angehängten Wahlbestimmungen gewählt werden.

Artikel 17.

Die Versammlung wird vom Hospodar zusammenberufen werden, und wird jedes Jahr am ersten Sonntage im December zusammentreten.

Vsaka redna doba njegovih sej terpi po tri mesce.

Gospodar more, če je treba, seje podaljšati. On sme zbor sklicati k izredni seji ali pa razpustiti ga. Če ga razpusti, mora sklicati nov zbor, ki mora biti zbran v treh mescih.

Člen 18.

Metropolit in škofje, ki imajo svoje škofije, bodo po pravu sedeli v zboru.

Predsedstvo zbora gre metropolitu. Predsednikovega namestnika in tajnika si izbira zbor.

Člen 19.

Predsednik odločuje, pod katerimi pogoji sme svet prihajati k sejam; kar pa ne spreminja tistih primerljivev, od katerih govori notranji pravilnik.

Predsednik bo skerbela za to, da se od vsake seje napravi ob kratkem zapisnik, kateri se razglasi po službenem časniku.

Člen 20.

Zbor bo pretresal in glasoval postave, nasvetovane po Gospodarju. Zbor jih sme popraviti pod utesnjavo izrečeno v čl. 36 zastran tistih postav, ki se tičejo kneževin.

Člen 21.

Če ministri niso izvoljeni v zbor, bodo vendar smeli prihajati k sejam in deliziti se posvetovanja zastran postav, ali glasovali se bodo.

Člen 22.

Preudarki prihodkov in stroškov, ki jih vsako leto za vsako kneževino zadevni Gospodar pripravi in predloži zboru, kateri jih sme popraviti, dobe še le takrat končno veljavo, kadar jih zbor poterdí.

Če preudarek ni bil glasovan o pravem času, bo izvrševavna oblast skerbela za deržavne potrebsine po preudarku poprejšnega leta.

Člen 23.

Razni doslej iz posebnih dnarnic prihajajoči dnarji, ki jih dobiva vladarstvo iz raznih pravnih imen, morajo biti vzeti v splošni pregled prihodkov.

Die Dauer jeder ordentlichen Sitzungsperiode wird drei Monate betragen.

Der Hospodar kann nöthigenfalls die Sitzung verlängern. Er kann die Versammlung zu einer ausserordentlichen Sitzung berufen oder sie auflösen. Im letzteren Falle ist er gehalten, eine neue Versammlung zusammenzuberufen, welche innerhalb drei Monaten vereiniget sein muss.

Artikel 18.

Der Metropolit und die Diöcesanbischöfe werden von Rechtswegen Mitglieder der Versammlung sein.

Der Vorsitz der Versammlung gebührt dem Metropoliten. Die Vice-Präsidenten und die Secretäre werden von der Versammlung gewählt werden..

Artikel 19.

Der Präsident bestimmt die Bedingungen, unter welchen das Publikum zu den Sitzungen zugelassen werden wird; vorbehaltlich der durch das innere Reglement vorgesehenen Ausnahmefälle.

Durch die Fürsorge des Präsidenten wird von jeder Sitzung ein summarisches Protokoll aufgenommen werden, welches in die ämtliche Zeitung eingerückt werden wird.

Artikel 20.

Die Versammlung wird die Gesetzesvorschläge discutiren und votiren, welche ihr von dem Hospodar werden vorgelegt werden. Sie wird dieselben unter der im Artikel 36 hinsichtlich der Gesetze von gemeinsamen Interesse enthaltenen Beschränkung verbessern können.

Artikel 21.

Wenn die Minister nicht Mitglieder der Versammlungen sind, so werden sie nichts desto weniger in denselben Zutritt haben und an der Berathung der Gesetze theilnehmen können, ohne sich an der Abstimmung zu betheiligen.

Artikel 22.

Die Voranschläge der Einnahmen und Ausgaben, welche alljährlich für jedes Fürstenthum von dem respectiven Hospodar vorbereitet und der Versammlung, welche ihn verbessern kann, vorgelegt werden, sollen erst durch die Annahme von Seite dieser letzteren endgültig werden.

Wurde der Voranschlag nicht zur rechten Zeit votirt, so wird die Executionsgewalt für die Staatsbedürfnisse in Gemässheit des Budgets des vorhergehenden Jahres Sorge tragen.

Artikel 23.

Die verschiedenen bisher aus besonderen Cassen herrührenden Gelder, über welche die Regierung aus verschiedenen Rechtstiteln verfügt, müssen in den allgemeinen Voranschlag der Einnahmen einbegriffen werden.

Člen 24.

Končni sklep računov se mora predložiti zboru najpoznej v dveh letih po vsaki dokončani upravni dobi.

Člen 25.

Brez zborovega privoljenja se ne more nikakošen davek naložiti ali pobirati.

Člen 26.

Dnarstvene ali finančne postave, kakor tudi vse postave bodi vkupnih bodi posebnih zadev, in pa ukazi, ki se tičejo očitne uprave, bodo se razglaševale po službenem časniku.

Člen 27.

Osrednje komisije sedež bo v Toksanih.

Ta komisija bo sestavljena iz 16 udov, namreč iz osem Moldavanov in osem Vlahov. Šteri izbira Gospodar izmed zbora in tistih mož, ki so v domači deželi opravljali visoke službe, po šteri pa izbira vsak zbor iz svoje srede.

Člen 28.

Udom osrednje komisije ostaja pravica, udeležiti se volitve Gospodarja v tistem zboru, iz kterega so vzeti.

Člen 29.

Osrednja komisija je vedno skupaj. Toda, če ji dopuste dela, bode se smela raziti za neko dobo, ki pa nikakor ne more preseči šterih mescov.

Opravila njenih udov za vsako knežijo naj jih je izbral Gospodar ali naj jih je izvolil zbor, bodo terpele le toliko časa, kolikor terpi zbor zadevne volitve.

Ali opravila izstopajočih udov se končujejo še le, kadar nastopijo novi udje.

Če bi pooblastilo obeh zborov ob enem minilo, bode se osrednja komisija ob začetku novih zborov vsa ponovila za obe knežii.

Če bi se en zbor razpustil, bode se ponovili samo tisti udje osrednje komisije, ki so iz knežije, ktere zbor se voli na novo.

Izstopajoči udje se smejo iz novega izvoliti.

Člen 30.

Vsak ud osrednje komisije prejema plačo za svoje dela.

Artikel 24.

Der definitive Rechnungsabschluss muss der Versammlung spätestens innerhalb des Zeitraumes von zwei Jahren, von dem Abschlusse einer jeden Verwaltungsperiode an gerechnet, vorgelegt werden.

Artikel 25.

Keinerlei Steuer wird ohne Zustimmung der Versammlung auferlegt oder eingehoben werden können.

Artikel 26.

Die Finanzgesetze werden, wie alle Gesetze von gemeinsamen oder besonderem Interesse, und die auf die öffentliche Verwaltung bezüglichen Verordnungen in der officiellen Zeitung eingerückt werden.

Artikel 27.

Die Centralcommission wird in Fokschani ihren Sitz haben.

Sie wird aus 16 Mitgliedern bestehen, acht Moldauern und acht Walachen. Vier werden von jedem Hospodar aus den Mitgliedern der Versammlung und jenen Personen, welche im Lande hervorragende Aemter bekleidet haben, und vier von jeder Versammlung aus ihrer Mitte gewählt.

Artikel 28.

Die Mitglieder der Centralcommission behalten das Recht, an der Wahl der Hospodare in der Versammlung, welcher sie angehören, theilzunehmen.

Artikel 29.

Die Centralcommission ist permanent. Sie wird sich jedoch, wenn es ihre Arbeiten gestatten, für einen Zeitraum vertagen können, der in keinem Falle vier Monate überschreiten darf.

Die Dauer der Functionen ihrer Mitglieder für jedes Fürstenthum wird, sie mögen durch den Hospodar ernannt oder durch die Versammlungen gewählt sein, durch die Dauer der Legislatur beschränkt sein.

Die Functionen der austretenden Mitglieder werden jedoch erst mit dem Eintritte der neuen Mitglieder ihr Ende erreichen.

Im Falle der gleichzeitigen Erlöschung des Mandats der beiden Versammlungen wird die Centralcommission bei der Eröffnung der neuen Versammlungen in ihrer Gesamtheit für die beiden Fürstenthümer erneuert werden.

Im Falle der Auflösung der einen Versammlung wird die Erneuerung nur für jene Mitglieder der Centralcommission stattfinden, welche demjenigen Fürstenthume angehören, dessen Versammlung neu gewählt werden wird.

Die ausscheidenden Mitglieder können von Neuem gewählt werden.

Artikel 30.

Die Functionen eines Mitgliedes der Centralcommission sind mit einem Gehalte verbunden.

Člen 31.

Osrednja komisija si izbira predsednika.

Če bi se glasi med dva izkavca te službe razdelili po enacem, bode razsodil loz. Opravila predsednika nehajo, kakor hitro neha njegovo pooblastilo kakor uda osrednje komisije. Ali morejo se ponoviti.

Če bi se pri posvetovanju glasovi razdelili po enacem, bode razločil glas predsednikov.

Osrednja komisija bo skerbela za svoj notranji opravični red. Vsakoršni nje stroški se bodo razdelili po polovini na obe knežii.

Člen 32.

Ustavne odločbe nove uredbe knežij so djane pod obrambo osrednje komisije.

Ona bo Gospodarjema naznanila razvade, ki bi mislila, da je silno potreba odpraviti jih, tudi jima more omenjati poprave, ki bi utegnili biti dobro vpeljati jih v raznih upravnih oddelkih.

Člen 33.

Gospodarja bota utegnila podati osrednji komisii vse tiste nasvete, od katerih bi mislila, da bi koristno bilo, premeniti jih v predloge postav, ki se tičejo obeh knežij.

Osrednja komisija bode obema knežijama vkupne postave občne imenitnosti pripravljala in te postave po Gospodarjih predlagala zboroma v posvet.

Člen 34.

Čislajo se pa za postave občne imenitnosti vse tiste, ki se tičejo edinosti postavodajstva, vpeljave, ohranitve ali poprave edinosti v colnih, poštnih in telegrafskih rečeh, ustanavljanja vrednosti dnarjev in pa raznih, obema knežijama vkupnih občnokoristnih zadev.

Člen 35.

Kadar bo komisija sestavljena, bode se najpred lotila tega dela, da bo sedanje postave spisala v zakonike in jih spravila v edinost ali soglasje z novo ustavo.

Ona bo „organske odločbe,“ kakor tudi civilne, kazenske, kupčijske in pravdne (ravnavne) postave pregledala tako, da, razun postav čisto krajevne zadeve, bode v prihodnje en edini zakonik, ki bo veljal v obeh knežijah, poterjen po obeh dotičnih zborih in razglašen po obeh Gospodarjih.

Artikel 31.

Die Centralcommission wird ihren Präsidenten wählen.

Im Falle sich die Stimmen zwischen zwei Bewerbern gleichmässig vertheilen, wird durch das Loos entschieden werden. Die Functionen des Präsidenten werden mit seinem Mandat als Mitglied der Centralcommission erlöschen. Sie werden erneuert werden können.

Im Falle einer gleichen Theilung der Stimmen in den Berathungen, wird die Stimme des Präsidenten den Ausschlag geben.

Die Centralcommission wird für ihre innere Geschäftsordnung Sorge tragen. Ihre Kosten aller Art, werden je zur Hälfte auf die beiden Fürstenthümer umgelegt werden.

Artikel 32.

Die grundgesetzlichen Bestimmungen der neuen Organisation der Fürstenthümer sind unter den Schutz der Centralcommission gestellt.

Sie wird den Hospodaren die Missbräuche, deren Abschaffung ihr dringend geboten erschiene, bezeichnen, und ihnen die Verbesserungen andeuten können, welche in den verschiedenen Verwaltungszweigen einzuführen angezeigt sein dürfte.

Artikel 33.

Die Hospodare werden an die Centralcommission alle jene Vorschläge bringen können, welche sie in, für beide Fürstenthümer gemeinsame Gesetzesvorlagen umzuwandeln für nützlich halten dürften.

Die Centralcommission wird die, beiden Fürstenthümern gemeinschaftlichen Gesetze von allgemeinem Interesse vorbereiten, und diese Gesetze, durch Vermittlung der Hospodare, den Berathungen der Versammlungen unterbreiten.

Artikel 34.

Als Gesetze von allgemeinem Interesse werden alle jene betrachtet, welche die Einheit der Gesetzgebung, die Einführung, Erhaltung oder Verbesserung der Zoll-, Post- und Telegraphen-Einigung, die Feststellung des Münzwertes und die verschiedenen, beiden Fürstenthümern gemeinschaftlichen gemeinnützigen Angelegenheiten zum Gegenstande haben.

Artikel 35.

Ist die Commission constituirt, so wird dieselbe sich insbesondere mit der Codificirung der bestehenden Gesetze zu beschäftigen haben, indem sie dieselben mit der neuen Verfassung in Einklang bringt.

Sie wird die „organischen Bestimmungen“, sowie die Civil-, Straf-, Handels- und Processual-Gesetze auf solche Weise revidiren, dass, mit Ausnahme der Gesetze von rein localem Interesse, künftighin nur Ein Gesetzbuch bestehen

Člen 36.

Če bi zbora v postavnih predlogih občne zadeve napravila nasvete zastran poprav ali premen, mora se popravljeni načert nazaj poslati osrednji komisii, da ga preudari in da ustanovi končno veljaven načert, katerega more zbor vsega, kakor je, ali vzeti ali pa zavreči.

Dolžnost osrednje komisije bo, vzeti tiste poprave, katere bi ob enem oba zbora sklenila.

Člen 37.

Postave, ki se tičejo vsake knežije posebej, bode Gospodar še le potem poterdil, ko jih je poslal osrednji komisii, kateri gre razsoditi, ali se ujemajo z ustavnimi odločbami nove uredbe, ali ne.

Člen 38.

Postavi se najvišja in overžna sodnija, ki bo opravljala vkupno za obe knežii. Nje sedež bo v Fokšanih. Postava bo odločila, kako ima biti sestavljena.

Udje se ne bodo mogli odstaviti.

Člen 39.

Sklepi, ki jih store sodnije v eni ali drugi knežii, in sodbe njunih sodnikov prihajajo edino pred to overžno sodnijo.

Člen 40.

Ona bo imela pravico cenzure in discipline nad presodnijami in drugimi sodnijami. Kazenska sodna oblast nad svojimi udi bo tudi edino ona imela.

Člen 41.

Kakor najvišja sodnija bo razsojevala zastran preiskav, ki bi jih Gospodar ali zbor zoper ministre napeljala, in bo to reč sodila na najvišji stopnji, zoper katero je ni pritožbe.

Člen 42.

Sedanje redovne vojašine obeh knežij bodo enako urejene, da se če bi potreba bilo, mogle tudi zediniti v eno armado. Vkupna postava bo zaukazala, kar bo za-

wird, welches in den beiden Fürstenthümern in Wirksamkeit tritt, nachdem es durch die beiden betreffenden Versammlungen sanctionirt, und von jedem Hospodar promulgirt ist.

Artikel 36.

Wenn die Versammlungen in den Gesetzentwürfen von allgemeinem Interesse Amendements anbringen, ist der amendirte Entwurf an die Centralcommission zurück zu senden, welche ihn würdigen und einen endgiltigen Entwurf feststellen wird, den die Versammlung nur mehr in seiner Gesamtheit annehmen oder verwerfen kann.

Die Centralcommission wird gehalten sein, die Verbesserungen anzunehmen, welche zugleich von beiden Versammlungen votirt sind.

Artikel 37.

Die Gesetze, welche für jedes Fürstenthum ein Sonder-Interesse haben, werden vom Hospodar erst bestätigt, nachdem sie von ihm der Centralcommission mitgetheilt worden sind, welche zu entscheiden haben wird, ob sie mit den grundgesetzlichen Bestimmungen der neuen Organisation vereinbar sind.

Artikel 38.

Es wird ein oberster Gerichts- und Cassationshof eingesetzt werden, welcher gemeinschaftlich für beide Fürstenthümer bestehen wird. Er wird zu Fokschani seinen Sitz haben. Ein Gesetz wird seine Zusammensetzung regeln.

Die Mitglieder werden unabsetzbar sein.

Artikel 39.

Die in dem einem oder dem anderen Fürstenthume von den Gerichtshöfen gefassten Beschlüsse, und von den Tribunalen gefällten Urtheile gelangen ausschliesslich an diesen Cassationshof.

Artikel 40.

Derselbe wird ein Recht der Censur und Disciplin über die Appellations- und anderen Gerichte ausüben. Ihm wird über seine eigenen Mitglieder ausschliessend die Strafgerichtsbarkeit zustehen.

Artikel 41.

Als höchster Gerichtshof wird er über die von dem Hospodar oder der Versammlung gegen die Minister anhängig gemachten Untersuchungen zu Recht erkennen und ohne weitere Berufung richten.

Artikel 42.

Die dermalen in den beiden Fürstenthümern bestehenden regulären Milizen werden eine gleichartige Organisation erhalten, um sich nöthigenfalls vereinigen,

stran tega potreba. Tudi bodo vojašine obeh knežij ogledovali vsako leto general-inšpektorji, ki jih imenujeta vsako leto zdaj en zdaj drugi Gospodar. Inšpektorji bodo čuli nad natančno izpeljavo zaukazov, katerih namen je, ohraniti vojašinam polno lastnijo dveh oddelkov ene in iste armade.

V organskem pravilniku ustanovljeno število redovne vojašine se brez dogovora s suzerenskim dvorom ne sme povisati kakor samo za tretjino.

Člen 43.

Vojašine se morajo zediniti vsakikrat, kadar bi varnost znotraj dežele ali pa varnost na mejah deželnih bila stresena ali spodkopana. En ali drugi gospodar sme svetovati, da se zedinijo vojašine, ali za zedinjenje je potreba dogovora obeh Gospodarjev, tudi se mora le to naznaniti suzerenskemu dvoru. Na nasvet inšpektorjev smeta Gospodarja tudi ali vse vojašine ali nekaj njih zediniti v šotorišča, napravljene za vajo ali pa k pregledom.

Člen 44.

Višjega poveljnika zedinjenih vojašin imenuje zdaj eden zdaj drugi Gospodar. Poveljnik ta mora biti rojen Moldavan ali Vlah. Gospodar, ki ga je izbral, sme ga nazaj poklicati. Novega višjega poveljnika imenuje v tem primérleju drugi Gospodar.

Člen 45.

Obe vojašini bote tudi za naprej imele svoje dosedanje bandera, ali bandera bote imele v prihodnje vezek višnjeve barve, po obrazcu, priloženem nazočemu dogovoru.

Člen 46.

Vsi Moldavani in Vlahi so enaki pred postavo, kakor tudi zastran davkov, in se morejo enako pripuščati k očitnim službam v eni kakor tudi v drugi knežii. Njihna osebna svoboda je zagotovljena. Nihče ne more biti prijet, zapert ali zasledovan, kakor samo po postavi. Nikomur se ne more vzeti posestvo, razun v očitni zadevi po postavni poti in proti odškodbi. Moldavani in Vlahi vseh kristjanskih vér uživajo enako politične pravice. Uživanje teh pravic se more po postavodajaskih naredbah razširiti tudi na druge vere. Vse privilegije, prostosti in samoprodaje, ki jih še uživajo nekatere verste ljudi, bodo odpravljene in nemudoma se bo pregledala tista postava, ki uravnjuje zadeve med gruntnimi lastniki in gruntnimi podložniki, da se

und eine einzige Armee bilden zu können. Durch ein gemeinschaftliches Gesetz wird diessfalls das Nöthige angeordnet werden. Ueberdiess werden die Milizen beider Fürstenthümer jährlich von Generalinspectoren, welche Jahr für Jahr abwechselnd die beiden Hospodare ernennen, besichtigt werden. Die Inspectoren haben über die genaue Ausführung der Anordnungen zu wachen, welche dazu bestimmt sind, den Milizen den vollen Charakter zweier Corps einer und derselben Armee zu bewahren.

Die durch das organische Reglement festgestellte Zahl der regulären Miliz kann ohne vorläufiges Einvernehmen mit dem suzerainen Hofe nur um ein Drittel erhöht werden.

Artikel 43.

Die Milizen werden jedesmal zu vereinigen sein, wenn die Sicherheit im Innern oder jene an den Gränzen bedroht ist. Die Vereinigung kann durch einen oder den anderen der Hospodare beantragt werden, aber sie kann nur in Folge beiderseitigen Einvernehmens stattfinden, und es wird der suzeraine Hof hiervon in Kenntniss zu setzen sein. Ueber Vorschlag der Inspectoren können die Hospodare gleichfalls ganz oder theilweise die Milizen zu Uebungslagern oder Revüen vereinigen.

Artikel 44.

Der Obercommandant wird abwechselnd von beiden Hospodaren bestimmt, sobald die Milizen vereinigt werden. Er muss ein geborner Moldauer oder Walache sein. Er kann von dem Hospodar, der ihn ernannt, zurückberufen werden. Der neue Obercommandant wird in diesem Falle durch den anderen Hospodar bezeichnet werden.

Artikel 45.

Die beiden Milizen werden ihre bisherigen Fahnen beibehalten, aber diese Fahnen werden in Zukunft mit einem Fahnenbände von blauer Farbe, in Gemässheit des der gegenwärtigen Convention beigegebenen Musters versehen sein.

Artikel 46.

Alle Moldauer und Walachen sind gleich vor dem Gesetze, sowie bezüglich der Besteuerung und können in gleicher Weise zu den öffentlichen Aemtern in dem einen wie in dem anderen Fürstenthume zugelassen werden. Ihre individuelle Freiheit wird gewährleistet sein. Niemand kann angehalten, verhaftet oder verfolgt werden, als nach Vorschrift des Gesetzes. Niemanden kann sein Besitz entzogen werden, ausser im öffentlichen Interesse auf gesetzlichem Wege und gegen Entschädigung. Die Moldauer und Walachen aller christlichen Religionsbekenntnisse geniessen gleichmässig die politischen Rechte. Der Genuss dieser Rechte kann durch legislative Verfügungen auch auf die anderen Religionsbe-

poboljša stan kmetov. Občine v mestih in na kmetih dobé vse razmere, ki se podajajo po odločbah nazočega dogovora.

Člen 47.

Dokler se ne opravi pregled omenjen v členu 35, veljajo dosedanje postave obeh knežij v tistih odločbah, ki niso nasproti besedam te pogodbe.

Člen 48.

Da se zadosti členu 25 pogodbe od 30. Marca 1856, bode po odločbah nazočega dogovora od besede do besede sestavljen hatiserif razglasil le te ustanovila najpoznej v štirinajstih dneh po izmenjanih priterdbah.

Člen 49.

Kakor hitro se razglasi omenjeni hatiserif, bota sedanja kajmakama v vsaki knežii izročila upravo zočasnii komisii (Kajmakamii), sestavljeni po odločbah organskega pravilnika. Po letem bo sestavljena vsaka teh komisij iz predsednika kneškega divana, iz velikega logoteta in ministra notranjih reči, ki so bili v službi pod zadnjima Gospodarjema pred začasnima upravama, ki ste bile postavljene v letu 1856. Omenjeni komisii bote precii sestavile volitne imenike, ki morajo biti v petih tednih gotovi in očitno pribiti. Volilo se bo v treh tednih po razglasu imenikov. Deset dni poznej morajo poslanci v slednji knežii biti zbrani, da bodo v gori povedanih dobah volili Gospodarja.

Člen 50.

Nazoči dogovor se priterdi in priterdne pisma se bodo izmenjale v Parizu v petih tednih ali pa še popred, če bi se dalo.

kenntnisse ausgedehnt werden. Alle Privilegien, Befreiungen oder Monopole, deren sich noch gewisse Classen erfreuen, werden abgeschafft und es wird unverzüglich die Revision des Gesetzes in Angriff genommen werden, welches die Beziehungen der Grundeigenthümer zu den Grundholden ordnet, um das Loos der Bauern zu verbessern. Die Gemeindeinstitutionen in den Städten sowohl als auf dem Lande erhalten alle Entwicklungen, welche die Bestimmungen der gegenwärtigen Convention mit sich bringen.

Artikel 47.

Bis zu der im Artikel 35 vorgesehenen Revision geschritten wird, bleibt die dermalen in den Fürstenthümern stehende Gesetzgebung in den Bestimmungen, welche den Stipulationen dieses Vertrages nicht entgegen sind, aufrecht erhalten.

Artikel 48.

Um dem Artikel 25 des Vertrages vom 30. März 1856 zu genügen, wird ein, den Bestimmungen gegenwärtiger Convention wörtlich entsprechender Hattischerif die vorstehenden Verfügungen in einem Zeitraume von längstens vierzehn Tagen nach Auswechslung der Ratificationen kundmachen.

Artikel 49.

Im Augenblicke der Verlautbarung des gedachten Hattischerifs wird die Verwaltung von den gegenwärtigen Kaimakams in jedem Fürstenthume einer, in Gemässheit der Bestimmungen des organischen Reglements zusammengesetzten interimistischen Commission (Kaimakamie) übergeben. Demgemäss werden diese Commissionen aus dem Vorsitzenden des fürstlichen Divans, dem Grosslogotheten und dem Minister des Innern zusammengesetzt werden, welche unter den letzten Hospodaren von der im Jahre 1856 erfolgten Einsetzung der provisorischen Verwaltungen, sich in Amtswirksamkeit befanden. Die erwähnten Commissionen werden sich unmittelbar mit der Abfassung der Wahllisten beschäftigen, welche in einem Zeitraume von fünf Wochen fertig und angeschlagen sein müssen. Die Wahlen werden drei Wochen nach Veröffentlichung der Listen vor sich gehen. Zehn Tage nachher müssen die Deputirten in jedem Fürstenthume versammelt sein, um in den oben angegebenen Fristen zur Wahl der Hospodare schreiten zu können.

Artikel 50.

Die gegenwärtige Convention wird ratificirt, und die Ratificationen werden in Paris innerhalb fünf Wochen oder, wenn möglich, noch früher ausgewechselt werden.

V spričo tega so ga zadevni pooblastenci podpisali in na-nj pritisnili svoj pečat z gerbom.

Tako se je zgodilo v Parizu 19. dne mesca Avgusta 1858.

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Walewski.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Kisseleff.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Fuad.**

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio promittentes. Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appenso firmari jussimus. Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die decima septima mensis Septembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo octavo, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis
proprium:

Otto liber Baro a Meysenbug m. p.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterzeichnet und mit ihrem Wappen-Siegel versehen.

So geschehen zu Paris am 19. Tage des Monates August 1858.

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Walewski.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Kisseleff.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Fuad.**

Nos vivis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio ap- penso firmari jussimus. Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die decima septima mensis Septembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo octavo, Regnorum Nostrorum decimo.

Franciscus Josephus.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis
proprium:

Otto Liber Baro a Meysenbug m. p.

Priloga

k dogodbi od 19. Avgusta 1858, ki ima v sebi odločbe zastran voljivosti.

Člen 1.

Izvoljeni zbor je sestavljen v vsaki knežii iz udov, ki jih izbirajo okrajine in mesta. Metropolit in škofje s škofijami se ga deležijo po samem pravu.

Člen 2.

Volivci so ali prvotni, to je posrednji ali pa neposrednji volivci.

Člen 3.

Prvotni ali posrednji volivec v okrajih je vsak, ki izkaže, da ima saj 100 cekinov prihodkov od ležečih posestev.

Člen 4.

Neposrednji volivec je:

V okrajih, kdor izkaže, da ima saj 1000 cekinov prihodkov od ležečega posestva;

v mestih pa, kdor izkaže, da ima gruntov, obertnijski ali kupčijski kapital od vsaj 6000 cekinov, ki je njegova lastnina ali pa dota.

Člen 5.

Nihče ne more biti volivec, ki ni izpolnil 25. leta, in ki ni rojen ali udomačen (naturaliziran) Moldavan ali Vlah.

Člen 6.

Volivci ne morejo biti:

1. ljudje, ki so podverženi tuji sodni oblasti;
2. ki so pod skrbnikom (interdicirani),
3. nerehabilitirani kridatarji,
4. tisti, ki so bili obsojeni h kaki kazni na životu, ki je ob enem nečastna, ali samo kako nečastno kazen.

Člen 7.

Volitni imeniki se sestavijo vsako leto v vsakem okraju po upravi. Ti imeniki se bodo prvo nedeljo mesca Januarja povsod, kjer bo potreba, razglasili in očitno pribili.

Ugovori se bodo v prvih treh tednih po razglasu imenikov predlagali upravi. Ugovorniki se morejo v drugi stopnji obrniti na okrajno sodništvo, ki bo razsodilo zastran tega in sicer na zadnji stopnji.

Beilage

zur Convention vom 19. August 1858, enthaltend die Bestimmungen
über die Wählbarkeit.

Artikel 1.

Die gewählte Versammlung besteht in jedem Fürstenthume aus Mitgliedern, die von den Districten und Städten gewählt werden. Der Metropolit und die Diöcesanbischöfe nehmen von Rechtswegen daran Theil.

Artikel 2.

Die Wähler sind entweder Urwähler oder directe Wähler.

Artikel 3.

Urwähler in den Bezirken ist Jeder, welcher sich über ein Einkommen von Grund und Boden im Betrage von 100 Ducaten mindestens ausweist.

Artikel 4.

Directer Wähler ist:

In den Bezirken, wer ein Einkommen von Grund und Boden von wenigstens 1000 Ducaten ausweist;

in den Städten, wer einen Grundbesitz, ein industrielles oder commercielles Capital von mindestens 6000 Ducaten ausweist, welches ihm eigenthümlich oder als Heiratsgut zugehört.

Artikel 5.

Niemand kann Wähler sein, der nicht das 25. Jahr zurückgelegt hat, und nicht geborner oder naturalisirter Moldauer oder Walache ist.

Artikel 6.

Wähler können nicht sein:

1. Die Individuen, die einer fremden Jurisdiction unterstehen;
2. die Interdicirten,
3. die nicht rehabilitirten Cridatare,
4. Jene, welche zu Leibes- und entehrenden oder bloss entehrenden Strafen verurtheilt worden sind.

Artikel 7.

Die Wahllisten werden alljährlich in jedem Bezirke durch die Verwaltung zusammengestellt werden. Sie werden am ersten Sonntage im Jänner überall, wo es nöthig sein wird, veröffentlicht und angeschlagen werden.

Die Reclamationen werden innerhalb der nächsten drei Wochen nach Veröffentlichung der Listen der Verwaltung vorgelegt werden. Die Reclamanten können sich in zweiter Instanz an das Bezirkstribunal wenden, welches darüber zu Recht erkennen und in letzter Instanz aburtheilen wird.

Člen 8.

Vsak volivec sme tirjati da se v tisti imenik, v katerem je sam, vpiše kdo, če je bil izpušen, ali pa da se izbriše iz njega, kdor bi bil po napčnem vpisan.

Člen 9.

Voliti se sme v vsakem volivskem zboru brez razločka vsak, kdor je rojen ali udomačen Moldovan ali Vlah, če je izpolnil 30. leto in je izkazal, da ima saj 400 cekinov prihodkov od ležečega premoženja.

Člen 10.

Posrednji volivci v okrajih izbirajo v zadevnih upravnih podokrajih tri volivce, kateri bodo v glavnem kraju tistega okraja volili po enega poslanca za vsak okraj.

Člen 11.

Neposrednji volivci v okrajih bodo za vsak okraj volili po dva poslanca.

Člen 12.

V mestih bodo neposrednji volivci volili:

V Bukarestu in v Jasih po tri poslanca;

v Krajovi, Ploještih, Ibraili, Galacu in Izmailu po dva poslanca;

v drugih mestih, ki so glavne mesta okrajev, v vsakem po enega poslanca.

Člen 13.

Volivci vsake verste se bodo posebej zbrali v posebnih zborih, da bodo svojo volitev opravili.

Člen 14.

Volitne zборе bode izverševavna oblast sklicovala saj tri tedne pred tistem dnem, katerega ima volitev biti.

Člen 15.

Glasovi pri izbiranju poslancov se na skrivnem preštevajo.

Člen 16.

Voli se po večini glasov,

Če nobeden izmed kandidatov ne doseže večine glasov, se še enkrat glasuje in izvoli se tisti, ki je dobil največ glasov.

Člen 17.

Volivske dela presoja zbor, kteremu edino gre rabsodba zastran njih veljavnosti.

Člen 18.

V več volivskih okrajih izbrani poslanec mora svoj sklep zastran tega, za kteri okraj hoče biti poslanec, naznaniti predsedniku zbora v prvih desetih dnevih po tem, ko je bila njegova volitev spoznana za veljavno.

Če si v tem času ni izvolil okraja, se odloči po lozu zastran tega.

Artikel 8.

Jeder Wähler kann die Einschreibung oder Ausstreichung eines auf der Liste, auf welcher er sich selbst befindet, ausgelassenen oder ungebührlich eingeschriebenen Individuums fordern.

Artikel 9.

Wählbar ist in allen Collegien ohne Unterschied Jeder, der ein gebürtiger oder naturalisirter Moldauer oder Walache ist, das 30. Jahr zurückgelegt hat und ein Einkommen von Grund und Boden im Betrage von mindestens 400 Ducaten ausgewiesen hat.

Artikel 10.

Die Urwähler in den Bezirken ernennen in den betreffenden Unter-Verwaltungsbezirken drei Wähler, welche, im Hauptorte des Bezirkes vereinigt, für je einen Bezirk Einen Abgeordneten wählen werden.

Artikel 11.

Die directen Wähler in den Bezirken werden für jeden Bezirk je zwei Abgeordnete wählen.

Artikel 12.

In den Städten werden die directen Wähler wählen:

In Bukarest und in Jassy drei Abgeordnete;

in Krajowa, Plojesti, Ibraïla, Galatz und Ismaïl zwei Abgeordnete;

in den anderen Städten, welche Bezirkshauptorte sind, einen Abgeordneten.

Artikel 13.

Die Wähler jeder Kategorie werden sich abgesondert in Specialcollegien versammeln, um ihre respective Wahlhandlung vorzunehmen.

Artikel 14.

Die Wahlcollegien werden durch die Executivgewalt wenigstens drei Wochen vor dem für die Wahl anberaumten Tage berufen werden.

Artikel 15.

Das Scrutinium bei der Wahl der Abgeordneten ist geheim.

Artikel 16.

Die Wahl findet nach Stimmenmehrheit Statt.

Wenn keiner der Candidaten die Stimmenmehrheit erlangt hat, wird zu einer zweiten Abstimmung geschritten und jener Candidat gewählt werden, welcher die grösste Stimmenzahl erlangt hat.

Artikel 17.

Die Wahloperationen werden durch die Versammlung geprüft werden, welcher allein die Entscheidung über ihre Giltigkeit zusteht.

Artikel 18.

Der in mehreren Wahlbezirken gewählte Abgeordnete muss seinen Entschluss darüber, für welchen Bezirk er die Wahl annimmt, dem Präsidenten der Ver-

Člen 19.

Če se mesto poslanca izprazni po izboru drugega okraja, po smerti, po odstopu ali kako drugač, bode se volivski zbor, ki mora skrbeti za izvolitev novega poslanca, v treh mescih sošel.

Člen 20.

Noben ud zbora ne more, dokler seje terpe, biti zapert in kazenski preiskavi podveržen, dokler ni tega dovolil zbor, samo za edini primérlej, če bi poslanca zalezli na gorkem delu, le-to ne velja.

Člen 21.

Kdor se je po goljufnih besedah ali po zamolčanju kacega izmed ravno naštetih vzrokov nezmožnosti dal vpisati v volitne imenike, kdor je tirjal ali napravil, da je bil vpisan v več imenikov ali kdor se je vdeležil volitve, če ravno ni bil vpisan ali je zgubil volivsko pravico, zapade dnarni kazni od 100 cekinov najmanj do 1000 cekinov k večjemu ali pa zaporu od 8 dni najmanj do 3 mescov k večjemu.

Člen 22.

Če državna oblast sama reči ne sproži, bode deset zedinjenih volivcov imelo pravico začeti kriminalno pravdo:

1. zoper vsacega, ki je, dokler volitne opravila terpe, spodmaknil, pomnožil ali po krivici premenil liste (buletine),
2. zoper tiste, ki so volitev motili, ali po goljufnem početju, s silo ali z žuganjem kratili svobodo glasovanja.

Člen 23.

Ker imajo odločbe zastran volitve, zapopadene v razloženih 22 členih biti priloga dogovora sklenjenega današnjega dne, 19. Avgusta, po besedah člena 16 omenjenega dogovora, so zadevni pooblastenci nazoče pismo, v katerem so tudi podpisali in na-nje pritiskali vsak svoj pečat z gerbom.

V Parizu 19. Avgusta 1858.

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Walewski.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Kisseleff.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Fuad.**

sammlung innerhalb der nächsten zehn Tage nach Erklärung der Giltigkeit dieser Wahl bekannt geben.

Hat er innerhalb dieses Zeitraumes nicht gewählt, so wird durch das Loos darüber entschieden.

Artikel 19.

Im Falle einer Erledigung durch Option, Ableben, Zurücklegung oder irgend eine andere Art, wird das Wahlcollegium, welches für die Wiederbesetzung Sorge tragen muss, innerhalb drei Monaten zusammentreten.

Artikel 20.

Kein Mitglied der Versammlung kann während der Dauer der Session, den einzigen Fall der Ergreifung auf frischer That ausgenommen, eingezogen und strafrechtlich verfolgt werden, bevor die Versammlung die Verfolgung zugelassen hat.

Artikel 21.

Wer sich durch betrügerische Erklärungen oder Verheimlichung einer der eben vorgesehenen Unfähigkeitsgründe in die Wahllisten eingeschlichen, wer seine Einschreibung auf mehreren Listen verlangt und durchgesetzt hat, oder wer, obwohl nicht eingeschrieben oder des Wahlrechtes verlustig, an der Wahl theilgenommen hat, wird mit einer Geldstrafe von mindestens 100 bis höchstens 1000 Ducaten oder einer Gefängnisstrafe von mindestens 8 Tagen bis höchstens 3 Monaten belegt.

Artikel 22.

In Ermangelung der Initiative von Seite der Staatsbehörde werden zehn vereinigte Wähler das Recht haben einen Criminalprocess anhängig zu machen:

1. gegen jedes Individuum, welches während der Dauer der Wahloperationen, Bulletins unterschlagen, vermehrt oder verfälscht hat,
2. gegen jene, welche die Wahloperationen gestört oder durch betrügerische Umtriebe, Gewalt oder Drohung die Freiheit der Abstimmung beeinträchtigt haben.

Artikel 23.

Da die in den vorstehenden 22 Artikeln enthaltenen Wahlbestimmungen der, unterm heutigen Tage, dem 19. August, abgeschlossenen Convention in Gemässheit des Artikel 16 gedachter Convention als Beilage zu dienen haben, haben die betreffenden Bevollmächtigten den gegenwärtigen Act, der sie enthält, gleichfalls unterzeichnet und mit ihrem Wappen-Insiegel versehen.

Paris, den 19. August 1858.

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Walewski.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Kisseleff.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Fuad.**

